NGHỊ ĐỊNH THƯ

GIỮA

BỘ NGOẠI GIAO NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

BỘ NGOẠI GIAO NHÀ NƯỚC CÔ-OÉT

VỀ TIẾN HÀNH CÁC CUỘC THAM KHẢO Ý KIẾN SONG PHƯƠNG

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Bộ Ngoại giao Nhà nước Cô-oét (dưới đây gọi là "hai Bên");

Với mong muốn thúc đẩy phát triển quan hệ, hợp tác hữu nghị giữa hai nước;

Tin tưởng rằng đối thoại chân thành và xây dựng về mọi mặt trong quan hệ song phương, các vấn đề khu vực và toàn cầu sẽ đóng góp cho quan hệ giữa hai nước trên phạm vi quốc tế;

Trên cơ sở Công ước Viên năm 1961 về quan hệ ngoại giao;

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1

Hai Bên tiến hành tham khảo ý kiến thường xuyên ở cấp quan chức cao cấp (sau đây gọi là "các cuộc tham khảo ý kiến") để thảo luận các hình thức mở rộng và tăng cường hợp tác giữa hai Bên cũng như các vấn đề quốc tế cùng quan tâm.

ĐIỀU 2

1. Các cuộc tham khảo ý kiến sẽ được tiến hành hàng năm hoặc thường xuyên hơn nếu cần thiết, luân phiên tại Việt Nam hoặc tại Cô-oét hoặc giữa các phái đoàn thường trực tại các tổ chức quốc tế hoặc tại các hội nghị quốc tế.

2. Chương trình nghị sự của mỗi cuộc tham khảo ý kiến hoặc cuộc họp sẽ được xác định qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 3

Tại các cuộc tham khảo ý kiến, hai Bên sẽ:

1. Kiểm điểm tiến bộ đạt được trong quan hệ giữa hai nước trên các lĩnh vực chính trị, kinh tế, thương mại, khoa học, công nghệ và văn hóa;

2. Trao đổi ý kiến về các vấn đề khu vực và quốc tế cùng quan tâm, đặc biệt là các diễn biến mới nhất và thảo luận hợp tác song phương trên các vấn đề khu vực và quốc tế.

ĐIỀU 4

Kết quả của các cuộc tham khảo ý kiến sẽ không được công bố công khai, trừ khi có thỏa thuận giữa hai Bên.

ĐIỀU 5

Hai Bên có thể thành lập các nhóm công tác hoặc tiến hành các cuộc họp cấp chuyên viên nhằm thảo luận về lĩnh vực cụ thể cùng quan tâm.

ĐIỀU 6

Nghị định thư này có thể được sửa đổi trên cơ sở sự nhất trí của hai Bên.

ĐIỀU 7

1. Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký.

2. Nghị định thư này có hiệu lực trong hai năm và được mặc nhiên gia hạn một lần hoặc nhiều lần, từng hai năm một, trừ khi ba tháng trước khi hết thời hạn hiệu lực ban đầu hoặc bất kỳ thời hạn nào sau đó, một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho Bên kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Nghị định thư.

Làm thành hai bản tại thành phố Cô-oét, ngày 11/5/1426H, tức ngày 18 tháng 6 năm 2005, bằng tiếng Việt, tiếng A-rập và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ.

Thay mặt **Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa** **xã hội chủ nghĩa Việt Nam**	**Thay mặt** **Bộ Ngoại giao** **Nhà nước Cô-oét**
NGUYỄN DY NIÊN **BỘ TRƯỞNG NGOẠI GIAO**	**TS. MOHAMMED SABAH AL SALEM AL SABAH** **BỘ TRƯỞNG NGOẠI GIAO**

2 - تبادل الآراء في القضايا المحلية والدولية وفقا للمصالح المتبادلة ، وخاصة التطورات الأخيرة ومناقشة التعاون الثنائي في القضايا الإقليمية والدولية .

مادة 4

إن نتائج المشاورات لن تكون علنية ، مالم يتفق الطرفان على ذلك .

مادة 5

يجوز للطرفين عقد اجتماعات لفرق عمل أو خبراء لمناقشة مواضيع محددة من المواضيع ذات الاهتمام المشترك .

مادة 6

يجوز تعديل البروتوكول هذا بالاتفاق بين الطرفين .

مادة 7

1- يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه.
2- يظل هذا البروتوكول ساري المفعول لمدة سنتين ، ويجدد تلقائيا لمدة أو لمدد مماثلة م لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء المدة الأولية أو أي لاحقة برغبته في إنهائه .

تم التوقيع على هذا البروتوكول في مدينة الكويت يوم السبت 11/5/ 1426هـ الموافق 18 - يونيو2005م ، من نسختين أصليتين باللغات الفيتنامية والعربية والإنجليزية ، وكل النصوص متساوية الحجية ، وفى حاله الاختلاف يرجح النص الإنجليزي .

عن
وزارة خارجية جمهورية فيتنام الاشتراكية

نغوين زى نيين
وزير الخارجية

عن
وزارة خارجية دولة الكويت

د/ محمد صباح السالم الصباح
وزير الخارجية

بروتوكول
بين
وزارة خارجية جمهورية فيتنام الاشتراكية ووزارة خارجية دولة الكويت
بشأن إقامة المشاورات الثنائية

إن وزارة خارجيـــة جمـهورية فيتنام الاشتراكية ووزارة خـارجية دولـة الـكويت (والمشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفين ").
ورغبة منهما في تعزيز وتنمية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين .
واقتناعا منهما من أن حوارا مخلصا وبناء فيما يخص كافة جوانب العلاقات الثنائية والقضايا الإقليمية والعالمية سيسهم في توطيد تعاملهما على الصعيد الدولي.

واسترشادا باتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961 .

فقد اتفقتا على ما يلي :

مادة 1

يجرى الطرفان مشاورات منتظمة بينهما على مستوى كبار الموظـفين (المشار إليها فيما بعد بالمـــشاورات)، وذلك لمناقشة سبل توسيع وتعميق التعاون بين الطرفين وكذلك المسائل الدولية ذات الاهتمام المشترك .

مادة 2

1 - يجوز أن تعقد المشاورات مرة كل سنة أو أكثر متى دعت الحاجة إلى ذلك وبالتناوب في كل من فيتنام والكويت أو بين البعثتين الدائمتين لدى المنظمات الدولية أو في المؤتمرات الدولية وذلك حسب الظروف .
2 - يتم الاتفاق على جدول الأعمال في كل جلسة من المشاورات أو الاجتماعات من خلال القنوات الدبلوماسية .

مادة 3

خلال المشاورات ، يقوم الطرفان بـ :
1 - مراجعة تطور العلاقات بين كلا البلدين في المجالات السياسية، الاقتصادية، التجارية ،العلمية، الفنية ، والثقافية.

PROTOCOL

BETWEEN

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE STATE OF KUWAIT

CONDUCTING OF BILATERAL CONSULTATIONS

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait (hereafter referred to as the "Parties");

Desiring to promote the development of relations of friendship and cooperation between the two countries;

Convinced that sincere and constructive dialogue concerning all aspects of bilateral relations, regional and global topics will contribute to their intercourse internationally;

Guided by the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties hereby establish regular consultations, at senior official level (hereafter referred to as "the consultations") to discuss modalities of extending and deepening the cooperation between the Parties as well as international issues of common interest.

ARTICLE 2

1. The consultations may be held annually or more frequently as deemed necessary, alternately in Vietnam or in Kuwait or between the permanent missions in international organizations or in the international conferences.

2. The agenda of each consultation or meeting will be determined through diplomatic channels.

ARTICLE 3

At the consultations, the Parties shall:

1- Review the progress of relations between the two countries in the political, economic, trade, scientific, technological and cultural fields;

2- Exchange views on regional and international issues of mutual interest, especially the latest developments, and discuss bilateral cooperation on regional and international issues.

ARTICLE 4

The outcome of the consultations shall not be made public, unless otherwise agreed upon by the Parties.

ARTICLE 5

The Parties may set up working groups or expert meetings in order to discuss specific area of common interest.

ARTICLE 6

This Protocol may be amended by mutual consent of the Parties.

ARTICLE 7

1- This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

2- This Protocol shall remain in force for a period of two years and shall be renewed automatically for a similar period or periods unless, three months before the expiry of the initial or any subsequent period, either Party notifies in writing the other Party of its intention to terminate the Protocol.

Done in duplicate at Kuwait City this 11/5/1426 H, corresponding to 18th June, 2005, in the Vietnamese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

FOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

NGUYEN DY NIEN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE STATE OF KUWAIT

DR. MOHAMMED SABAH AL-SALEM AL-SABAH
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS